

Žiadosť o vydanie záruky

Instruction to Issue a Guarantee

Obchodné meno, sídlo a IČO klienta/ *Business name, registered seat and business number of the client (ďalej len "Klient")/ the "Client":*

Mincovňa Kremnica, štátny podnik
Štefánikovo námestie 25/24
967 01 Kremnica
IČO: 00010448

Klient týmto dáva neodvolateľný pokyn Citibank Europe plc so sídlom 1 North Wall Quay, Dublin 1, Írsko, zapísaná na Úrade pre registráciu spoločností pod číslom 132781, prevádzkujúca svoju podnikateľskú činnosť v Slovenskej republike prostredníctvom Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky, so sídlom Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 36 861 260, Registrovaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Po, vložka č. 1662/B (ďalej len „Citibank“) na vydanie záruky v našom mene:

The Client hereby irrevocably instructs Citibank Europe plc with its registered seat at 1 North Wall Quay, Dublin 1, Republic of Ireland, registered with the Companies Registration Office, registration number 132781, conducting its business activity in the Slovak Republic through Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky with its registered seat at Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava, Slovak Republic, business number 36 861 260, Registered in the Commercial Register of District Court: Bratislava I, section: Po, insert no. 1662/B („Citibank“) to issue a guarantee on our behalf:

Vo výške / *in amount of:* 374 023,00 USD

Slovami / *in words:* Trisosedemdesiatštyritisíc dvadsaťtri USD

V prospech / *in favor of:*
Banco de la República
Departamento de Compras
Calle 16 # 6-34, piso 10
Bogotá D.C. – Colombia
Sur América

(ďalej len "Beneficiár") / (the "Beneficiary")

Platnej na obdobie / *valid for the period - od / from:* 30.11.2015 do / *to:* 30.09.2016

- vo forme prijateľnej pre Citibank / *in a form accepted by Citibank*
alebo/ or
 kópia ktorej tvorí prílohu tejto žiadosti / *as attached hereto*

1. Doručenie / *Delivery:*

Klient si vyzdvihne záruku osobne / *The guarantee will be picked up by Client*

Záruku žiadame zaslať – na meno a adresu: Mincovňa Kremnica, š.p.
Ing. Ľuboš Kupec
Štefánikovo námestie 25/24
Kremnica 967 01
Žiadame aby scan originálu vystavenej záruky bol zaslaný na nasledujúce emailové adresy:
schmidtova@mint.sk a sales@mint.sk.

Request you to send the guarantee to

- doporučenou poštou / *by registered airmail* kuriérom / *by courier service*
(na náklady Klienta / *on Client's expense*) SWIFT, Telexovou správou / *by SWIFT, Telex*

V prípade žiadosti o zaslanie záruky banke (finančnej inštitúcii), Citibank jej podá inštrukcie, aby:
If the guarantee is to be sent to a bank (financial institution), Citibank will give instructions to:

- avizovala Beneficianta / *advise the Beneficiary only* avizovala Beneficianta a pridala potvrdenie /
advise the Beneficiary with adding of confirmation

2. Druh požadovanej záruky / Requested Guarantee Type:

- Colná záruka / Customs guarantee
 Akontačná záruka / Advance payment guarantee
 Záruka na zádržné / Retention money guarantee
 Kvalitatívna záruka/Quality bond
 Platobná záruka / Payment guarantee
 Ponuková záruka / Bid bond

2.1. Detaily pre Colné záruky / Details of Customs guarantees:

Colné režimy*/ Customs regimes*:

- Colné uskladnenie
 Prepracovanie pod colným dohľadom
 Iné prípady (prosíme špecifikovať)¹
 Aktívny zušľacht'ovací styk
 Dočasné použitie
 Pasívny zušľacht'ovací styk
 Voľný obeh
 Tranzit
 Vývoz

* v zmysle prílohy odsúhlasenej s colným úradom, ktorá musí byť pripojená k tejto žiadosti

Druh záruky na zabezpečenie úhrady dane a pohľadávky týkajúcej sa / Guarantee securing excise tax payment and debt related to excise tax:

- spotrebnej dane z vína*
 spotrebnej dane z piva*
 spotrebnej dane z tabakových výrobkov*
 spotrebnej dane z minerálneho oleja*
 spotrebnej dane z liehu*
 iné* (prosíme špecifikovať):

* v zmysle prílohy odsúhlasenej s colným úradom, ktorá musí byť pripojená k tejto žiadosti

2.2. Detaily pre ostatné druhy záruk (iné ako v bode 2.1.) / Details of other types of guarantees (other than in item 2.1.):

Číslo a označenie kontraktu, resp. verejnej súťaže, alebo obdobnej zmluvnej dokumentácie (ďalej ako „Podklad“) / Name and contract No. Public Tender No., or similar contractual documentation No. („Basis“):	Zo dňa / Dated on: 22.07.2015
Contract No CT013501021500	
Predmet záruky (uveďte podľa zmluvnej dokumentácie) / Subject of the guarantee (per contractual documentation): Splnenie zmluvných podmienok na kvalitu a množstvo na výrobu a dodávku 36,9 miliónov ks obehových mincí v nominálnej hodnote 1000 Kolumbijských pesos Fulfillment of contractual conditions for quality and quantity of supplied 36,9 million pieces of circulation coins in denomination 1000 Colombian pesos	% krytia z celkovej sumy / % of total price covered: 10%

3. Žiadame Vás o vystavenie záruky v: / We would like to ask to issue a guarantee in:

- Slovenskom jazyku / Slovak language
 Anglickom jazyku / English language
 inom jazyku (prosíme špecifikovať)* / other language (please specify)*:
 * jazyk záruky musí byť vopred odsúhlasený Citibank / guarantee language has to be confirmed by Citibank in advance

4. Poplatky súvisiace s vydaním záruky budú/Fees related to the issuance of the guarantee shall be:

- odpísané z účtu Klienta č. / debited from the Client's Account No.: SK458130000002101551118/ CITISKBA
 zaplatené Beneficiantom / paid by the Beneficiary²:
 zaplatené treťou stranou / paid by a third party³:

Výška poplatku podľa dohody so Citibank / Fee as agreed with Citibank:

4.1. suma/amount [.....] mena/currency [.....]*, alebo/or
percento z hodnoty záruky/percentage of the value of the guarantee [2%]*

- na celé obdobie/for the whole period: ~~mesiac/month~~ / ~~štvrtročné/quarter~~ / rok/year*

- splnosť poplatku (vždy na obdobie vopred) / maturity of the advance fee: ~~mesačne/monthly~~ / ~~štvrtročne/quarterly~~ / ~~ročne/yearly~~*;
alebo/or

4.2. Jednorazový poplatok / flat fee: suma/amount [.....] mena/currency [.....]*alebo/or
percento z hodnoty záruky/percentage of the value of the guarantee [.....%]*

* nehodiace sa preškrtnite / delete as appropriate

5. Právo, ktorým sa záruka má riadiť / Guarantee law:

- slovenské / Slovak
 iné (prosíme špecifikovať)* / other (please specify)*:

* právo iné ako slovenské musí byť vopred odsúhlasené Citibank / law other than the Slovak law has to be confirmed by Citibank in advance

¹ Napríklad dočasné uskladnenie tovaru / for example temporary storage of goods

² Ak nebudú zaplatené Beneficiantom, zaplatí ich Klient a Citibank má právo debetovať jeho účty / If not paid by the Beneficiary, the fees shall be paid by the Client and Citibank is allowed to debit its accounts

³ Je potrebné priložiť súhlas tretej strany overený notárom (ak podpis nie je overený zo strany Citibank) spolu s výpisom z Obchodného registra nie starším ako jeden (1) mesiac / It is necessary to attach the notarized consent (unless the signature was verified by Citibank) of third party accompanied by the extract from Commercial registry not older than one (1) month

6. Prevoditeľnosť záruky / *Transferability of the guarantee:*

- Práva, povinnosti a pohľadávky zo záruky, vrátane práva postúpiť výtazok z nej, nebudú postupiteľné (prevoditeľné) na tretiu osobu. *Rights, obligations and receivables under the guarantee can not be assigned (are not transferable) to a third party.*
- Práva, povinnosti a pohľadávky zo záruky môžu byť prevedené na tretiu osobu⁴. Týmto súhlasíme s uvedením nasledovnej klauzuly do textu záruky (ak Citibank jednostranne neurčí aj ďalšie podmienky na prevoditeľnosť): *Rights, obligations and receivables under the guarantee can be transferred to a third party. Hereby we agree to insert the following clause into the guarantee (unless Citibank requires, at its sole discretion, further conditions for transferability):*
- Práva na plnenie vyplývajúce z tejto záruky sú samostatne prevoditeľné na tretiu osobu (podľa právneho poriadku Slovenskej republiky; ak Citibank nebude súhlasiť aj inak), s výnimkou osôb, na ktoré sú uvalené medzinárodné sankcie vyhlásené formou všeobecne záväzného právneho predpisu Slovenskej republiky alebo formou predpisu platného na území Európskej únie, a to vrátane osôb uvedených v zozname Specially Designed Nationals and Blocked Persons vydanom Ministerstvom financií Spojených štátov amerických, The Office of Foreign Assets Control / *Rights arising from this guarantee are transferable (if such a transfer is subject to the Slovak laws; unless agreed by Citibank otherwise) to the third person except from the persons the international sanctions have been applied on, issued in a form of legally binding regulation of Slovak republic or in a form of regulation valid in the area of European union, including the persons listed in the Specially Designed Nationals and Blocked Persons issued by Ministry of Finance of the United States of America, The Office of Foreign Assets Control.*

7. Rámcová zmluva / *Master Agreement*

Vystavenie záruky je súčasne formou čerpania rámca v zmysle zmluvy („Zmluva“) / *Issuance of the guarantee is at the same time one of the drawdown forms of the Facility according to the agreement („Agreement“)*

Áno/Yes Nie/No

označenie Zmluvy / *specify the Agreement:* číslo/number dátum uzavretia/date of the Agreement: zmluvné strany/contracting parties:

Ak nebude dohodnuté inak, zo záruky sa bude plniť na prvé požiadanie, bez ďalšieho skúmania, alebo overovania a bez ohľadu na prípadné zmeny Podkladu podľa bodu 2.2. vyššie.

Unless agreed otherwise the obliged party shall fulfill its obligation under the guarantee on first demand, without any investigation or verification and irrespective of any changes to the Basis as specified in item 2.2. hereinabove.

Zaväzujeme sa bez akýchkoľvek podmienok uhradiť Vám na Vaše prvé požiadanie všetky sumy, ktoré ste zaplatili alebo podľa Vášho názoru musíte zaplatiť podľa tejto záruky, spolu s akumulovaným úrokom a nákladmi, vrátane nákladov na právne služby a poplatkov, ktoré Vám v tejto súvislosti vznikli a to aj v prípade, ak bude Beneficiant požadovať predĺženie platnosti záruky a Vy nezískate potrebné interné schválenia na takéto predĺženie. Bez ohľadu na čokoľvek uvedené, týmto súhlasíme s tým, že Citibank má právo (ale nie povinnosť) z našich účtov bezodkladne odpísať dlžnú sumu vrátane príslušenstva.

We commit ourselves unconditionally to reimburse you at your first demand for every sum you have paid, or in your opinion, must pay at any time under this guarantee, together with accrued interest and costs including legal expenses and cost of legal counsel incurred by you in this respect also in the event if the Beneficiary requests an extension of the validity term of the guarantee and you would not receive necessary internal approvals for such extension. Irrespective of anything stated herein, we hereby agree that Citibank shall be entitled (but not obliged) to debit our accounts by any due amount including its appurtenances.

Zaväzujeme sa Vám poskytnúť takú zábezpeku, akú budete považovať za vhodnú na zabezpečenie nášho plnenia záväzkov, ktoré nám plynú z tohto vzťahu, pričom berieme na vedomie, že Citibank má právo požadovať, aby sme jej poskytli okamžité hotovostné zabezpečenie (vo forme akceptovateľnej pre Citibank) v hodnote záruky vystavenej na základe tejto žiadosti a Citibank má právo o túto sumu zdebetovať naše účty (za účelom získania hotovostného zabezpečenia); bez ohľadu na uvedené platí, že náš záväzok poskytnúť hotovostné zabezpečenie sa aj bez výzvy Citibank považuje za splatný momentom, kedy je na nás podaný návrh na vyhlásenie konkurzu alebo reštrukturalizácie.

We undertake to provide you with such collateral as you will deem suitable security for the performance by us of our obligations hereunder, and we acknowledge that Citibank has the right to require us to provide immediately a cash collateral (in the form acceptable for Citibank) in the amount of the guarantee issued under this instruction and Citibank shall be allowed to debit our accounts (in order to have cash collateral); notwithstanding the foregoing it was agreed that irrespective of Citibank's request this obligation shall become due and payable from the moment the petition for bankruptcy or restructuring over us has been filed.

Táto žiadosť podlieha Vaším teraz, alebo v budúcnosti platným Všeobecným obchodným podmienkam.

This instruction is subject to your General Business Conditions now or hereafter in effect.

Táto žiadosť, ako aj práva a povinnosti z nej vyplývajúce (vrátane akýchkoľvek mimozmluvných záväzkov, ktoré z nej vyplývajú alebo vznikajú v súvislosti s ňou), sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky; príslušné ustanovenia o rozhodnom práve v záruke týmto nie sú dotknuté. V prípade rozporu prevláda slovenská jazyková verzia. Ak ďalej v tejto žiadosti, alebo v Zmluve (ak sa aplikuje), nie je uvedené inak, na riešenie sporov bude príslušný všeobecný súd v Slovenskej republike.

This instruction, rights and obligations hereunder (including any and all non-contractual obligations arisen under or related to this application), shall be governed by the laws of the Slovak Republic; the relevant provisions under the guarantee, related to the governing laws, shall remain untouched. In case of discrepancies the Slovak language version shall prevail. Unless agreed herein otherwise, or in the Agreement (if applicable), any dispute hereunder shall be subject to the jurisdiction of the Slovak courts.

⁴ Prevoditeľnosť musí byť vopred odsúhlasená Citibank *Transferability has to be approved by Citibank in advance*

Klient sa zaväzuje, ak je právnickou osobou, písomne predložiť Citibank zoznam spoločníkov po každej zmene výšky základného imania Klienta a podielu na základnom imaní Klienta alebo na jeho hlasovacích právach.
If the Client is a legal entity, the Client undertakes to submit to Citibank a list of partners (shareholders) after each change related to the amount of the registered capital of the Client and the share on the registered capital of the Client or on its voting rights.

Pri Colných zárukách sa poplatok účtuje za obdobie do uplynutia ich platnosti, resp. do toho dňa (vrátane), v ktorom Citibank obdrží nesporné beneficentove písomné prehlásenie (dokument) o zbavení (zániku) záväzku zo záruky (podľa toho, čo nastane skôr). Pri ukončení, alebo zániku platnosti ostatných záruk sa už zaplatený poplatok (ktorý je splatný spôsobom, vo výške a vo frekvencii podľa bodu 4 vyššie) nevracia. Pri poplatku určenom percentom z hodnoty záruk je minimálna výška poplatku 100,-EUR, ak Citibank neurčí menšiu sumu. Poplatok sa účtuje odo dňa vystavenia záruky, ak sa nedohodne inak.

In case of Customs guarantees the fee shall be payable until the expiry date, or until the day of presentation (including) to Citibank of the beneficiary's undisputed signed release from liability under the guarantee (what occurs earlier). As regards other guarantees in case of their expiry or termination, the already paid fee (which is payable in a manner, in amount and in frequency as agreed upon in item 4 above) shall not be refundable. In case that the fee shall be determined as a percentage of the value of the guarantee the minimum fee shall be EUR 100,- unless Citibank agrees to a lower amount. The fee shall be payable from the date of the guarantee, unless agreed otherwise.

Potvrdzujeme, že nám Citibank ponúkla neodvolateľný návrh na uzavretie rozhodcovskej zmluvy v súlade s ustanovením §93b Zákona o bankách v nasledovnom znení: Na rozhodovanie všetkých sporov, ktoré vznikli medzi Citibank a Klientom v súvislosti so zárukou vydanou Citibank na základe tejto žiadosti bude príslušný Stály rozhodcovský súd zriadený Asociáciou bánk Slovenskej republiky. Rozhodca bude vymenovaný a spor bude prejednaný pred príslušnou komorou Stáleho rozhodcovského súdu a v súlade s jeho štatútom a rokovacím poriadkom. Týmto, podľa doleuvedeného, návrh na uzatvorenie rozhodcovskej zmluvy prijímame/nerijímame a vyjadrujeme svoj súhlas/nesúhlas s vyššie uvedenou rozhodcovskou doložkou v plnom rozsahu.

We hereby confirm that Citibank irrevocably offered to us the following proposal to enter into the arbitration agreement in accordance with section 93b of the Act on banks: Resolution of all disputes which have arisen between Citibank and the Client under and in connection with the guarantee issued by Citibank based on this request shall be submitted under the jurisdiction of the Permanent Arbitration Court established by the Association of banks of the Slovak republic. The arbitrator shall be appointed and the case shall be heard in front of the relevant chamber of the Permanent Arbitration Court in accordance with its statute and rules of proceedings. As marked below, we hereby accept/ do not accept the offer to enter into the arbitration agreement and fully agree/disagree with the above arbitration clause.

ÁNO/YES NIE/NO



V mene Klienta / On behalf of the Client:

Meno, funkcia / Name, Title: Alžbeta Schmidtová II. zástupca riaditeľa
Podpis, dátum / Signature, Date: 16. 11. 2015

Meno, funkcia / Name, Title:
Podpis, dátum / Signature, Date:

V mene Citibank / On behalf of Citibank:

Meno, funkcia / Name, Title: Miloš Ješko prokurista
Podpis, dátum / Signature, Date: 18.11.2015



